Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebrali się więc wszyscy Izraelici przeciw miastu,\* jak jeden mąż, zjednoczeni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy Izraelici zebrali się więc przeciw miastu, jak jeden mąż, zjednoczeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrał się więc cały lud Izraela przeciwko miastu, zżyty ze sobą jak jeden mąż. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zebrał się wszystek lud Izraelski przeciwko miastu, zmówiwszy się jednostajnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zebrał się wszytek Izrael do miasta jako jeden człowiek, jednaką myślą i jedną radą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak zebrali się przeciwko temu miastu wszyscy ludzie izraelscy jak jeden mąż. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc zebrali się wszyscy mężowie izraelscy przy tym mieście zwarcie jak jeden mąż. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadzili się więc jak jeden mąż wszyscy Izraelici przeciwko temu miastu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc wszyscy zebrani Izraelici jak jeden mąż zjednoczyli się przeciwko mieszkańcom tego miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy więc Izraelici zjednoczyli się przeciw temu miastu, zebrani jak jeden mąż. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підвелися з роду Дана з Сараа і Естаола шістьсот мужів підперезані військовою зброєю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak zgromadzili się przeciwko temu miastu wszyscy mężowie Israela, sprzymierzeni jak jeden mąż. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy mężowie izraelscy zebrali się przeciw temu miastu jak jeden mąż, jako sprzymierzeńcy. |

1. 1) przeciw miastu, אֶל־הָעִיר : ku miastu, εἰς τὴν πόλιν G B; z miast, ἐκ τῶν πόλεων G A. [↑](#footnote-ref-2)